



Universidade Federal da Paraíba
CCHL/AN/DLE/EM

Plano de Curso

Disciplina: L404373 Tradução e Cultura I – Turma 01

Curso: Bacharelado em Tradução

Carga horária: 60 h/aula, 4 créditos

Semestre: 2012.1

Docente: Prof. Dr. Wiebke Röben de Alencar Xavier

E-mail: wiebke.xavier@gmail.com

Ementa:

O papel da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura da língua de partida e da língua de chegada, tendo como foco a primeira língua.

Conteúdo programático:

1. Apresentar a complexidade do contexto de tradução, linguística e cultura;
2. Apresentar o papel da cultura na tradutologia – em geral e no Brasil através do contexto da tradução e da multidisciplinaridade;
3. Demonstrar a aplicabilidade do conhecimento (inter-) cultural enquanto ferramenta analítica para a investigação de traduções bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória consciente do papel da cultura;
4. Abordar as tendências atuais de uma sociologia da tradução: a tradução como importante vetor das trocas culturais internacionais;
5. Estudar a coleção “Clube do Livro” e outros exemplos;
6. Abordar o contexto histórico de tradução e cultura: o papel da História da tradução e dos tradutores na história.

Metodologia:

1. Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários.

Avaliação:

1. Avaliação escrita (prova); 2. Avaliação escrita (prova); 3. Apresentação de seminário.

Bibliografia

Bibliografia Básica:

- DEISSLER, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.) *Os Tradutores na História*. Trad. Sérgio Balth. São Paulo: Editora Ática, 1998.
- MARTINS, Marcia AP. (Org.) *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a Tradução*. Bauru, São Paulo: EDUSC, 2002.
- Bibliografia Complementar:
- BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina. Tradução de Viviana de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.) *Conversas com Tradutores. Balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70.
- BERNARDO, Ana Maria Garcia. *A tradutologia contemporânea. Tendências e perspectivas no espaço de língua alemã*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, p. 588 - 632 (Abordagem cultural).
- BUTHE, Rosvitha Friesen; HEIMHUTSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 2, N. 24, 2009, p. 47-64.
- BRUKE, Peter; HESIA, Po-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. Trad. Roger Maioli dos Santos. São Paulo: Editora UNESP, 2009.
- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- DACUNHA, Teresa Dias Carneiro. A Literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaima. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329.
- CORREIA, Mônica Cristina. Tradução e referências culturais. Em: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, no 23, 2009, p. 40-51.
- FERRELL, Andréia; TORRES, Marc-Éléne C.; COSTA, Walter Carlos (Orgs.) *Literatura traduzida e Literatura nacional*. Rio de Janeiro: Telêtras, 2008.
- HEILBRON, Johan; SARTRO, Gisele. Por uma sociologia da tradução: balanço e Perspectivas. Trad. Maria Prægana Damás e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *traphos*. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, Dez/2009, p. 13-28.
- LAGEIS, Susana Kamptf. *Walter Benjamin. Tradução & Melancolia*. São Paulo: Fapesp, 2002.

- LEFÈVRE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru, São Paulo, EDUSC, 2007.
- MANGALHÃES, Célia. Tradução e Transculturração: a teoria monstruosa de Haroldo de Campos. Em: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, no. 3, 1998, p. 139-156.
- MILITON, John. Augusto de Campos e Bruno Tolentino: A guerra das traduções. Em: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, no. 1, 1996, p. 13-25.
- POSTES, Geraldo Ramos; BATALHA, Maria Cristina. A Tradução como prática da alteridade. Em: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, 2004, p.27-43.
- SCHNEIDER, Liane; LECIO, Ana Cristina Maninho (org.). *Cultura e Tradução: Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa: Ideia, 2010.
- TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95.
- VENTTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laurino Pelegri et al.. Bauru, São Paulo, EDUSC, 2003.